

SUNNY TESTA TERMOSTATICA A LIQUIDO - 597

Testa termostatica con sensore a liquido

Thermostatic head with liquid sensor

Tête thermostatique a liquide

Thermostatkopf mit Flüssigkeitssensor

Cabezal termostatico liquido

Cabeça termostática com sensor liquido

IMPIEGHI: La testa termostatica a liquido 597 può essere utilizzata su tutti i modelli di valvole termostattizzabili

SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 566 - 567 - 568 - 569

APPLICATIONS: The thermostatic head with liquid sensor element 597 can be fitted on the following model of the SATURN Thermostatic valves SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 566 - 567 - 568 - 569

EMPLOI: Les têtes thermostatiques à liquide 597 s'adaptent à tous les modèles des séries

SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 565 - 566 - 567 - 568 - 569

ANWENDUNGEN: Der Thermostatkopf mit Flüssigkeit 597 kann auf alle Modelle der Thermostatventilen

SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 566 - 567 - 568 - 569 angewendet werden.

EMPLEO: El cabezal termostatico 597 puede ser utilizado en todos los modelos de valvulas termostaticas

SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 566 - 567 - 568 - 569

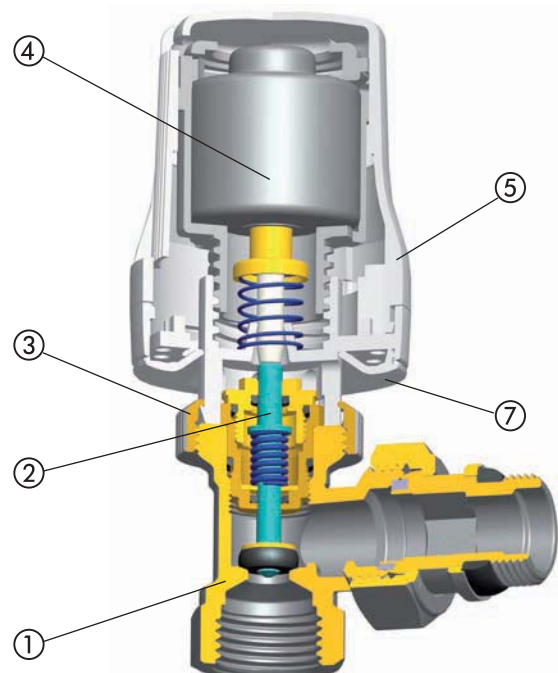
APLICAÇÃO: A cabeça termostática com sensor liquido 597 pode ser encaixada nos seguintes modelos da série

SATURN 560 - 561 - 562 - 563 - 564 - 565 - 566 - 567 - 568 - 569



N. N.	DENOMINAZIONE PART NAME	MATERIALE MATERIAL	TRATTAMENTO TREATMENT
1	Corpo - Body	Ottone - Brass CW 617N - UNI EN 12165/98	Nichelato - Nickel plated
2	Vitone - Bonnet	Ottone - Brass CW 614N - UNI EN 12164/98	
3	Ghiera M30x1.5 Locking ring M30x1.5	Ottone - Brass CW 614N - UNI EN 12164/98	Nichelato - Nickel plated
4	Termostato - Thermostat		
5	Volantino - Handle	ABS	Ral 9010
6	Bocchettone - Tail piece	Ottone - Brass CW 617N - UNI EN 12165/98	Nichelato - Nickel plated
7	Anello - Ring	ABS Ral 9010	

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA	
Temperatura massima di esercizio Max. working temperature	100°C
Temperatura massima ambiente Max. environment temperature	50°C
Pressione massima di esercizio Max. working pressure	10 bar
Pressione differenziale massima Max. differential pressure	1 bar



DATI TECNICI

- In posizione * la temperatura è di circa 6° C
- Pressione massima statica ammissibile 10 Bar
- Pressione massima differenziale ammissibile 1 Bar
- Portata nominale 3/8" 175l/h – 1/2" 175 l/h
- Massima temperatura per fluido termovettore 100° C
- Autorità dell'otturatore di regolazione in corrispondenza della portata nominale a=0,9

TECHNICAL DATA

- In position * temperature is 6° C
- Maximum workable static pressure is 10 Bar
- Maximum differential pressure tolerated is 1 Bar
- Flow rate 3/8" 175 l/h – 1/2" 175 l/h
- Maximum temperature of thermic fluid is 100° C
- Seat authority at nominal flow a=0,9

DONNÉES TECHNIQUES

- la position * la température est de 6°
- pression maxi admissible - 10 bar
- différentiel maxi de pression - 1 bar
- débit nominal pour du 3/8" - 175 l/h
- débit nominal pour du 1/2" - 175 l/h
- température de service maxi - 100° C
- actionneur de regulation en correspondance avec débit nominal

TECHNISCHE DATEN

- in der Position * beträgt die Temperatur circa 6° C
- Maximaler zugelassener statischer Druck 10 Bar
- Maximaler zugelassener differenzialer Druck 1 Bar
- Nominelle Belastbarkeit 3/8" 175l/h – 1/2" 175 l/h
- Maximale Temperatur des Thermoflussigkeitsvektor 100° C
- Die Kapazität der Einstellbarkeit des Schiebers in Bezug auf die nominelle Belastbarkeit = 0,9

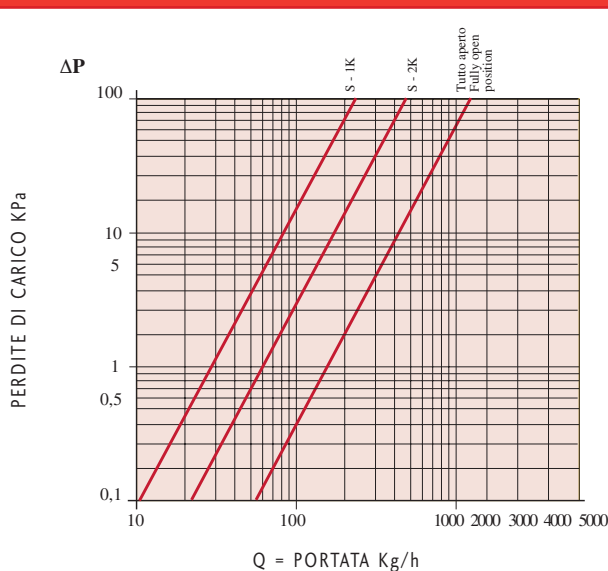
DATOS TÉCNICOS

- En posición * la temperatura está cerca de los 6° C
- Presión máxima estática admisible 10 Bar
- Presión máxima diferencial admisible 1 Bar
- Caudal nominal 3/8" 175 l/h - 1/2" 175 l/h
- Máxima temperatura del fluido circulante 100° C
- Obturador de regulación en correspondencia con el caudal nominal a=0,9

DADOS TÉCNICOS

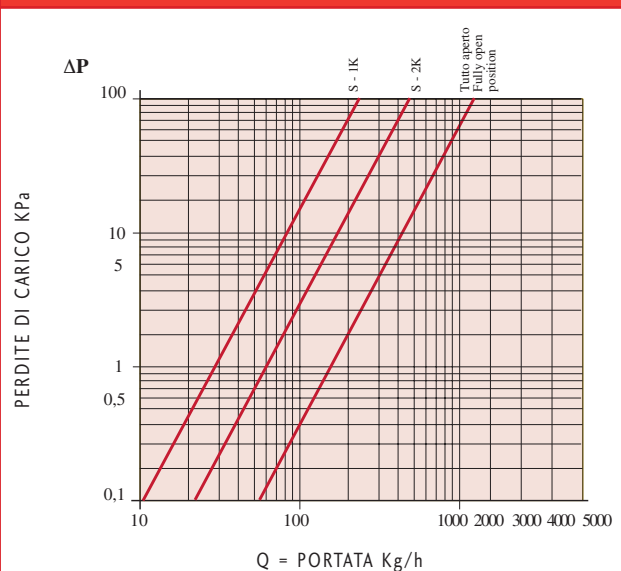
- Na posição * a temperatura é de 6° C
- Pressão estática máxima é de 10 Bar
- Diferencial de pressão máximo tolerado é 1 Bar
- Índice de fluxo 3/82 175l/h 1/22 175l/h
- Temperatura máxima do fluido térmico é 100° C
- Autoridade assente em fluxo nominal a=0,9

DIAGR. PERDITE DI CARICO - FLOW AND PRESSURE DROP



IVR 560 - 561 - 562 - 564 - 3/8"

DIAGR. PERDITE DI CARICO - FLOW AND PRESSURE DROP



IVR 560 - 561 - 562 - 564 - 1/2"



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE DELLA TESTA TERMOSTATICA

Il comando termostatico IVR 597 deve essere installato in posizione orizzontale.

La testa termostatica non deve essere installata in cassonetti, nicchie o dietro tendaggi e protetta dalla diretta esposizione ai raggi solari

INSTRUCTION FOR THERMOSTATIC HEAD INSTALLATION

The thermostatic head IVR 597 must be fitted in a horizontal position.

The thermostatic head should not be covered, it must not be hidden by curtains nor must it be exposed to sunlight

INSTRUCTION POUR LE MONTAGE DE LA TÊTE THERMOSTATIQUE

La tête thermostatique IVR 597 doit être positionnée horizontalement.

La tête ne doit pas être installée dans un coffret fermé ou exposée aux rayons du soleil

BESCHREIBUNG ZUR INSTALLATION DES THERMOSTATKOPFES

Der Bediendrehknopf IVR 597 muss in horizontaler Position installiert werden

Der Thermostatkopf darf nicht in Kästchen jeglicher Art, oder hinter Gardinen/Vorhänge installiert werden und soll nicht dem direkten Sonnenstrahl ausgesetzt werden.

INSTRUCCIONES PARA LA INSTALACION DEL CABEZAL TERMOSTATICO

El cabezal termostatico IVR 597 debe ser instalado en posición horizontal.

El cabezal termostatico no puede ser instalado en un cajón, ni detrás de una cortina y debe estar protegido de los rayos solares

INSTRUÇÕES PARA INSTALAÇÃO DA CABEÇA TERMOSTÁTICA

A cabeça termostática IVR 597 tem de ser encaixada numa posição horizontal.

A cabeça termostática não deve ser coberta, não deve ser tapada com cortinas nem ser exposta directamente à luz do sol



Limitazione della temperatura massima desiderata

- Posizionare la manopola nella posizione massima desiderata
- Sfilare l'anello di blocco
- Ruotare e infilare l'anello con due pioli a monte della posizione 3 della manopola

Limiting the maximum temperature

- Place the head in the max temperature position required
- Release the locking ring
- Rotate and insert the ring by placing the pegs over position 3

Limitation maxi de la température souhaitée

- Tourner la poignée sur la position maxi
- Enlever la bague de blocage
- Faire pivoter la bague de 2 crans jusqu'à la position 3 de la poignée

Begrenzung der maximal gewünschten Temperatur

- Der Drehknopf in der maximal gewünschten Position einstellen.
- Den Blockiererring entfernen
- Drehen und einstecken des Ringes mit Hilfe von 2 Pflocken in der Position 3 des Drehknopfes

Limitar la temperatura máxima deseada

- Posicionar el mando en la posición máxima deseada
- Separar el anillo de bloqueo
- Girar e inserir el anillo en los dos toques a la altura de la posición 3 del volante

Limitar a temperatura máxima

- Coloque a cabeça na posição da temperatura máxima pretendida.
- Solte o anel de fecho
- Rodar e inserir o anel pondo as pegas sobre a posição 3



Bloccaggio della temperatura desiderata

- Posizionare la manopola nella posizione desiderata
- Sfilare l'anello di blocco
- Ruotare e infilare i pioli dell'anello a cavallo della posizione 3 della manopola

Block the chosen regulation

- Adjust head to the preferred position
- Release the locking ring
- Rotate the ring and insert the pegs astride of position 3

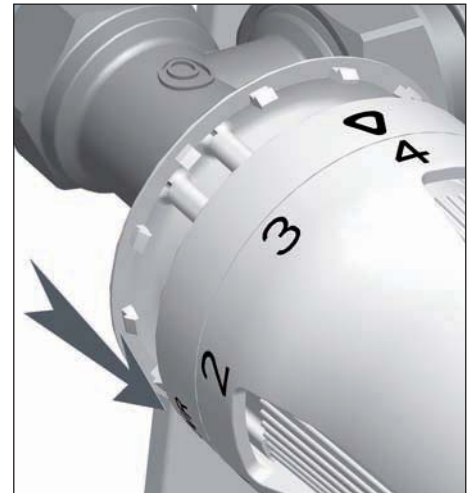


Blogage de la température souhaitée

- Ajuster la tête sur la position souhaitée
- Repousser la bague
- Faire pivoter la bague sur la position 3 de la tête

Blockierung der gewünschten Temperatur

- Der Drehknopf in der gewünschten Position einstellen.
- Den Blockiererring entfernen
- Drehen und einstecken der Pflocken des Ringes rittlings auf der Position 3 des Drehknopfes



Bloqueo de la temperatura deseada

- Posicionar el volante en la posición deseada
- Separar el anillo de bloqueo
- Girar e insertar el anillo en los dos toques a la altura de la posición 3 del volante

Bloquear a regulação escolhida

- Ajustar a cabeça para a posição preferida.
- Soltar o anel de fecho.
- Rodar o anel e inserir as pegas sobre a posição 3.



Reset della testa

- Sfilare l'anello di blocco
- Posizionare la manopola sulla posizione 3
- Ruotare e infilare i pioli dell'anello nella posizione * della manopola

Reset head

- Release the locking ring
- Adjust the head on position 3
- Rotate and insert the ring by positioning the pegs on *



Reset de la tête

- Repousser la bague
- Ajuster la tête sur la position 3
- Faire pivoter la bague sur la position * de la tête

Reset des Kopfes

- Den Blockiererring entfernen
- Den Drehknopf auf Position 3 einstellen
- Drehen und einstecken der Pflocken des Ringes in der Position * des Drehknopfes



Reset de la testa

- Separar el anillo de bloqueo
- Posicionar el volante en la posición 3
- Girar e insertar el anillo en los dos toques en la posición * del volante

Resetar a cabeça

- Soltar o anel de fecho
- Ajustar a cabeça na posição 3
- Rodar e inserir o anel posicionando as pegas sobre o *

Valvola base
Standard valve
Vanne de base
Grundventil
Válvula base termostaticable
Válvula standard

IVR 567



Valvola termostatica
Valve with thermostatic head
Vanne thermostatique
Thermostatventil
Válvula termostatica
Válvula com cabeça termostática

IVR (567-561) + IVR 597



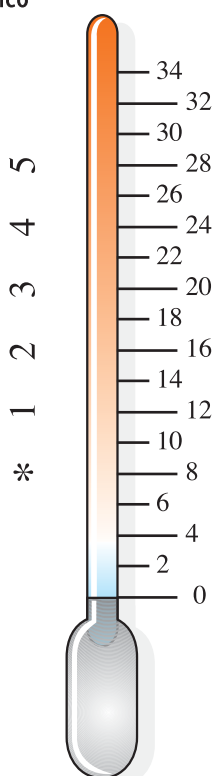
Valvola termostaticizzabile
Valve with manual handle
Vanne thermostatizable
Thermostatisierbares Ventil
Válvula termostaticizable
Válvula com manipulo manual

IVR 561



Posizione di regolazione testa termostatica
Position for thermostatic regulation
Position des réglages des têtes thermostatiques
Position zur Einstellung des Thermostatkopfes
Posición de regulación del cabezal termostatico
Posição para regulação termostática

Temperature consigliate
Recommended temperature
Températures de service conseillées
Empfohlene Temperaturen
Temperatura recomendada
Temperatura recomendada



- 28°C** Piscina – Pool – Piscine - Schwimmbad - Piscina - Piscina
- 24°C** Bagno – Bathroom – Bain - Badzimmer - Baño - Quarto de banho
- 18°C** Cucina – Kitchen – Cuisine - Küche - Cocina - Cozinha
- 16°C** Camera da letto – Bedroom – Chambre - Schlafzimmer - Dormitorio
Quarto
- 12°C** Vano scala - Stairs/Hall - Couloirs - Treppenhaus - Recibidor -
Escadas/Corredores
- 6°C** Cantina (posizione antigelo) - Cellar (antifreeze position)
Dépendances (antigel) - Keller (Antifrostposition) -
Bodega (posición anti-hielo) - Caves (posição anti-congelamento)



Uso del cappello di protezione

- 1) Identificare un punto di riferimento sul corpo valvola
- 2) Ruotare il cappello di 1 o 2 tacche a seconda se si vuol posizionare all'apertura nominale K-1 o K-2
- 3) Ruotare il volante di 1 o 2 puntini in rilievo a seconda se si vuol posizionare all'apertura nominale K-1 o K-2

Instruction for use of protecting cap

- 1) Choose a point of the cap as reference
- 2) Rotate the cap clockwise 1 or 2 notches in order to open the valve at a nominal position of K-1 or K-2
- 3) Rotate the handle clockwise 1 or 2 notches in order to open the valve at a nominal position of K-1 or K-2

Utilisation du capot de protection

- 1) Choisir un point de référence sur le corps du robinet
- 2) Pivoter le capot de 1 ou 2 crans pour ouvrir le robinet sur la position K1 ou K2
- 3) Pivoter la poignée de 1 ou 2 crans pour ouvrir le robinet sur la position K1 ou K2

Nutzung der Schutzabdeckung

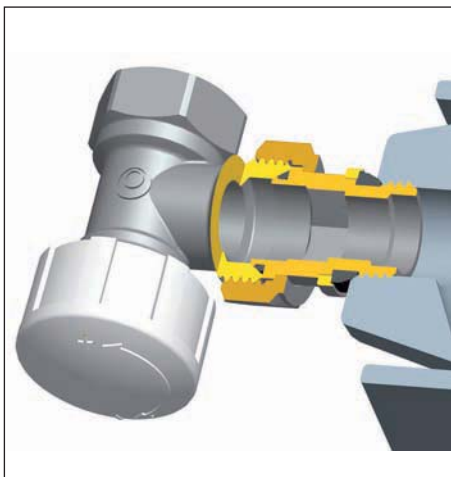
- 1) Markieren eines Punktes auf den Ventilkörper als Bezug
- 2) Die Schutzabdeckung um 1 oder 2 Positionen drehen je nach Einstellung der nominellen Öffnung K1 oder K2
- 3) Den Handrad um 1 oder 2 Punkten drehen je nach Einstellung der nominellen Öffnung K1 oder K2

Uso del cabezal de protección

- 1) Identificar un punto de referencia en el cuerpo de la válvula
- 2) Girar el cabezal hasta la posición de abertura o cierre deseada K1 o K2
- 3) Girar el volante hasta la posición de abertura o cierre deseada K1 o K2

Instruções para uso da tampa de protecção

- 1) Escolher na tampa um ponto de referência
- 2) Rodar a tampa no sentido dos ponteiros do relógio 1 ou 2 entalhes de modo a abrir a válvula numa posição nominal de K-1 ou K-2
- 3) Rodar o manípulo no sentido dos ponteiros do relógio 1 ou 2 entalhes de modo a abrir a válvula numa posição nominal de K-1 ou K-2



Bocchettone con autotenuta

La tenuta del bocchettone è garantita da una guarnizione in EP, non necessita dell'ausilio di altri prodotti sigillanti

Auto sealing tail piece

The seal of the tail piece is assured by an EP ring, there is no need of other sealing elements

Écrou prisonnier

La tenue de l'écrou prisonnier est assurée par la garniture en EP

Anschluss-Stutzen mit Selbstdichtigkeit

Die Dichte der Anschluss Stutze ist gewährleistet durch eine Dichtung aus EP. Es werden keine andere Klebstoffe benötigt!

Racord con junta

La junta del racord terminal está fabricada en EPDM, y no necesita de ningún tipo de sellante

Fecho automático do terminal

O fecho do terminal é assegurado por um anel EP, não é necessário qualquer outro elemento de fecho

Antimanomissione e antifurto

Il sistema di antimanomissione e antifurto IVR 598 viene installato fissando le due parti componenti l'articolo, come rappresentato nella figura a fianco

Anti mishandling and anti theft kit

The anti mishandling and anti theft IVR 598 kit can be screwed on the thermostatic head, as shown in the picture beside

Système anti manœuvre

Le système anti manœuvre 598 se monte sur les 2 parties de l'ensemble comme indiqué sur la figure ci contre



Antimanipulation und Antidiebstahl

Das System der Antimanipulation und Antidiebstahl IVR 598, wird installiert durch Fixierung der 2 Bauteile des Artikels. Wie daneben abgebildet.

Antimanipulación y antirrobo

El sistema antimanipulación y antirrobo IVR 598 se instala uniendo las dos partes, como representamos en la figura adjunta

Kit anti-manipulação e anti-roubo

O kit IVR 598 anti-manipulação e anti-furto pode ser aparafusado na cabeça termostática, como demonstrado na imagem ao lado